

LINGVISTICĂ LINGUISTICS

VALORI SEMANTICO-PRAGMATICE ALE APOZIȚIEI ÎN LIMBA ROMÂNĂ VORBITĂ

Rozalia COLCIAR

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară, „Sextil Pușcariu” al Academiei Române din Cluj-Napoca

Rezumat: În lucrarea noastră, ne propunem să urmărim apozitia și modul de exprimare a relației apozitive în limba română vorbită, pe baza unui material ilustrativ excerptat din corpusurile de limbă vorbită publicate (CORV, IV II și ROVA), material reprezentativ pentru discursul cotidian. Relația apozitivă este o relație de echivalență discursivă, stabilită între două secvențe lingvistice coreferențiale: baza (referință actuală) și apozitia (referință virtuală). Apozitia precizează o altă caracteristică a referentului introdus în comunicare prin primul termen, pe care îl reia și îl completează. De asemenea, din perspectivă pragmatică, apozitia este și un act de limbaj, o strategie discursivă, marcând o întrerupere a mesajului sub forma unui element suplimentar prin care locutorul dublează prima denumire. În conformitate cu clasificările propuse de GALR II, vom urmări, la nivelul propoziției sau al frazei, apozitiile nominale (de tip ecuativ și atributiv), structurile apozitive simple sau complexe (înlănțuite), rezumative sau multiple (analitice), precum și tipuri semantice de apozitii (de identificare, desemnare și reformulare). Vom identifica și structurile apozitive marcate prin *apozeme* (adverbe cu funcție metalingvistică al căror rol este de a explicita relația apozitivă), de tipul *adică, și anume, altfel spus, mai bine zis, mai exact, respectiv*.

Cuvinte-cheie: limbă vorbită, apozitie, relație apozitivă, coreferențialitate, strategie discursivă.

O ABORDARE PERSONALĂ ASUPRA UTILIZĂRII TEHNOLOGIEI LA CURSUL DE ENGLEZĂ

Ramona DEMARCSEK

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare

Rezumat: Faptul de a fi într-o luptă constantă de a încerca să menținem interesul elevilor noștri în timpul orei de engleză într-un moment în care sunt bombardati cu distrageri tehnologice de pe fiecare platformă - programe de televiziune, dispozitive inteligente, computere, laptopuri etc. - necesită atât inventivitate și creativitate a profesorului cât și investiția timpului și banilor săi în materiale și tehnologie pentru a ține pasul cu ritmul în care elevii își desfășoară activitatea zilnic, inclusiv în clasă. Această lucrare aruncă o privire mai atentă asupra utilizării tehnologiei în timpul orei de engleză cu studenți în administrarea afacerilor de la Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca. Este un studiu de caz privind măsura în care utilizarea tehnologiei ajută procesul de predare-învățare. De asemenea, articolul încearcă să găsească echilibrul corect între instrumentele tradiționale de predare-învățare și utilizarea tehnologiei moderne în clasă.

Cuvinte-cheie: proces de predare-învățare, tehnologii inteligente, platforme electronice

FATA PĂDURII - CONSIDERAȚII DIALECTALE

Ioan-Mircea FARCAȘ

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Baia Mare

Rezumat: Textul dialectal transcris mai jos oferă informații relevante numai pentru cei interesați de dialectologie, ci, deopotrivă, și pentru cercetări etnografice, folclorice, deoarece pe, lângă caracteristicile lingvistice care apar, ne sunt

relatate informații legate de un eveniment excepțional din viața subiectului informator, anume acela al întâlnirii cu legendara Fata pădurii.

Trăsăturile lingvistice existente în acest text cules relativ recent pun în evidență rezistența caracteristicilor dialectale care fac posibilă existența subdialectului maramureșean.

Cuvinte-cheie: *text dialectal, trăsătură dialectală, caracteristică lingvistică, subdialect*

ACTUALITĂȚI ȘI PROVOCĂRI METODOLOGICE ALE CERCETĂRII COMPARATIV EXPERIMENTALE ALE SUNTETULUI ÎN LIMBILE BALTICE STANDARD

Jurgita JAROSLAVIENĖ

Institute of the Lithuanian Language, LITHUANIA

Rezumat: Prezenta lucrare discută principalele actualități și provocări metodologice ale cercetării experimentale comparative a sunetelor lituaniene și letone. Există încă puține studii privind sistemele sonore ale limbilor baltice standard contemporane care utilizează metode experimentale și statistice moderne și se bazează pe aceleași principii. Deoarece inventarele fonemelor vocale și consoane în ambele limbi au diferențe, a fost important: a) să exploreze pe aceleași principii și cu aceleași metode caracteristicile spectrale ale vocalelor și consoanelor în lituaniană standard și letonă standard la începutul secolului 21 și să compare principalele caracteristici acustice și b) să discute alegerea echivalentelor alfabetului fonetic internațional pentru fonemele lituaniene și letone care prezintă variații ale clasificărilor vocalelor și consoanelor comune ambelor limbi. Există câteva alte probleme metodologice de luat în considerare: particularitățile sunt importante atunci când se selectează materiale pentru diferite limbi, se dezvoltă o nouă terminologie în limbile naționale, se pregătește pentru investigații suplimentare, se stabilesc obiective comune și așa mai departe.

Investigațiile acustice experimentale privind inventarele sonore lituaniene și letone ar trebui continuate în viitor. Studiile ar trebui să abordeze influența vocalelor de calitate diferită asupra consoanelor; analiza ar trebui să se concentreze nu numai pe diferențe semnificative fonologice, ci și pe variante fonetice ale fonemelor.

Cuvinte-cheie: *limba lituaniană standard, limba letonă standard, sunet, fonem, vocală, consoană, cercetare experimentală.*

IDENTITATE AUCTORIALĂ ÎN ARTICOLUL ȘTIINȚIFIC

Monica Mihaela Marta

Universitatea de Medicină și Farmacie "Iuliu Hațieganu", Cluj-Napoca

Rezumat: În mediul academic actual caracterizat de diversitate și competitivitate, publicarea articolelor științifice constituie una dintre cele mai apreciate dar în același timp dificile activități profesionale. Lucrările publicate în limba engleză în reviste internaționale bine cotate aduc vizibilitate, prestigiu și recunoaștere, atât la nivel individual cât și instituțional, stabilind astfel ierarhii academice, generând finanțare și deschizând noi oportunități de cercetare. Prin urmare, crearea unei identități auctoriale adecvate care să faciliteze publicarea articolelor, interacțiunea autor-cititor precum și aprobarea noilor aserțiuni științifice de către membrii comunității discursive vizate este esențială pentru o carieră academică de succes. În acest context, lucrarea de față prezintă diverse modalități de creare a unei identități auctoriale cu ajutorul pronunțurilor personale, citărilor și auto-citărilor, aceste strategii retorice fiind utilizate atât de vorbitorii nativi cât și de cei nenativi în funcție de convenții disciplinare specifice sau factori culturali.

Cuvinte-cheie: *identitate auctorială, articol științific, citări, auto-citări, interacțiune autor-cititor, vorbitori nenativi de limba engleză.*

POZIȚIA PREDICATIVĂ SPECIFICĂ UNOR A-CUVINTE ȘI ADVERBE

Ioan Beniamin POP

Faculty of Letters, Baia Mare, Technical University of Cluj-Napoca

Rezumat: Distincțiile se fac uneori, la un nivel mai detaliat, în sintaxă, discriminând între pozițiile predicative și non-predicative și funcțiile cuvintelor. Prezenta lucrare încearcă să analizeze modul în care unele a-cuvinte și adverbe se comportă în poziție predicativă, deoarece își pot asuma locul specificat în mai multe cazuri, chiar dacă doar puține dintre ele pot fi folosite atributiv într-un mod lipsit de constrangeri. Ceea ce este monitorizat în special în prezenta lucrare este comportamentul prezentat de adverbe, deoarece acestea sunt notorii pentru evitarea unor astfel de poziții.

Cuvinte-cheie: lingvistică, poziție predicativă, a-cuvinte, a-adjective, a-adverbe

CÂTEVA ASPECTE ALE REPETIȚIEI GRAMATICALE

Iulia Mihaela TĂMAȘ

Seminarul Teologic Ortodox "Sf. Iosif Mărturisitorul", Baia Mare

Rezumat: În acest articol ne propunem să urmărim aspectele pe care le ia repetiția în discurs. Aplicând criterii precum realizarea lingvistică, distanța dintre termeni, fixitatea structurii repetitive, intenționalitatea sau rolul vorbitorului în cursul interacțiunii verbale, repetiția cunoaște diverse ocurențe și clasificări, unele având în vedere natura gramaticală a termenului reluat, iar altele tipul structurii gramaticale sau al subordonatei repetitive.

Din punctul de vedere al *realizării lingvistice*, repetițiile pot fi identice sau modificate.

Aplicând criteriul *distanței dintre termeni*, repetițiile sunt imediate și la distanță, iar din *punctul de vedere al structurii repetitive*, repetițiile pot fi libere (create ad-hoc prin simpla repetare) fixate la nivel structural și fixate atât la nivel structural, cât și la nivel lexical. *Structurile repetitive* apar sub forma unui tipar structural, actualizat cu diverse elemente lexicale, și anume: *structuri repetitive unitare* și *structuri repetitive neunitare*.

Cuvinte-cheie: Repetiție, reluare, figură sintactică, structură repetitivă, interacțiune verbală.

NEOLOGISMUL ÎN „MUZA DE LA BURDUJĂNI”

Denisa-Maria TOUT,

Universitatea de Medicină și Farmacie „Iuliu Hațieganu”, Cluj-Napoca

Rezumat: Noul, străinul, necunoscutul, se cere a fi explorat. El devine ca un magnet pentru natura umană care se arată dornică și totodată deschisă la cunoașterea, captarea și asimilarea străinului. Problematika neologismului intrat în spațiul românesc este prezentată în opera *Muza de la Burdujăni* în care Costache Negruzzi și-a concentrat întreaga critică lingvistică, literară și socială unde muza, cucoana Caliopi Busuioc, o fată bătrână, face versuri.

În privința contactului cu neologismul, unul dintre profilurile acestuia îl reprezintă străinul, iar interacțiunea cu această prezență străină presupune înțelegerea limbii străine. O altă formă de contact cu neologismul este realizat prin intermediul ritualului. Se poate vorbi de un adevărat ritual, în privința personajului feminin, în momentul când ea vorbește brusc în italiană ca și cum ar cunoaște limba. Însă, Costache Negruzzi pune accentul mult mai grav și mai pregnant, subliniind importanța majoră a problemei înstrăinării în limbă și în literatură.

Cuvinte-cheie: neologism, străin, terminologie, împrumuturi, manii lingvistice

PALATALIZAREA CONSOANELOR ÎN LITUANIANA STANDARD DIN PERSPECTIVA FONETICII ACUSTICE

Jolita URBANAVIČIENĖ

Institute of the Lithuanian Language, LITHUANIA

Rezumat: Conform palatalizării, lituaniana standard are o consoană nepalatalizată, o consoană palatalizată (pentru a denota palatalizarea secundară) și o consoană palatală /j/ (pentru a denota palatalizarea primară). „Palatalizarea primară” înseamnă că mișcarea corpului limbii împotriva palatului dur este singura modalitate de articulare a consoanei; palatalizarea secundară înseamnă că mișcarea limbii este o variantă de articulație pentru consoană (articulație asemănătoare [i]). Articolul nu include o analiză separată a palatalizării rezultate din asimilare (înainte de vocalele din față) și palatalizarea ca manifestare a fonemului /j/ (înainte de vocalele din spate). Se presupune că ar trebui să fie un obiect al cercetării diacronice mai degrabă decât sincronice. Consoanele palatalizate și nepalatalizate ale limbii lituanianiene standard au fost analizate în poziții prevocalice în secvențe CVC simetrice izolate folosind metode experimentale de cercetare. Conform cercetărilor, palatalizarea obstruenților lituanieni este recunoscută prin următoarele caracteristici acustice: 1) frecvența vârfului spectral: frecvențele fricativelor palatalizate (în special fricativele labiodentale și palatovelare) și ale africantilor sunt mai mari; 2) intensitate relativă: fricativele și africatele palatalizate au intensitate relativă mai mare; 3) indici ai ecuațiilor locus: consoanele palatalizate au pante mai mici și intercepții ‘y’ mai mari decât echivalenții lor nepalatalizați. Caracteristicile acustice ale consoanelor lituaniene sunt comparate cu caracteristicile corespunzătoare ale consoanelor letone.

Cuvinte-cheie: lituaniană standard, fonetică acustică, obstruenți, palatalizare secundară.

INTERTEXTUALITATEA BIBLICĂ ȘI TRADUCEREA

Iryna VYGNANSKA

Université nationale Ivan Franko de Lviv, Faculté des langues étrangères. Philologie française

Rezumat: Noțiunea de intertextualitate este utilizată pentru a descrie legăturile dintre texte. Pentru a examina intertextualitatea biblică, vom adopta o semnificație mai restrânsă a termenului ca referință convențională la relațiile dintre diferite texte întruchipate în citat, referință sau aluzie pentru a lua în considerare un set de ecouri, continuități și abateri. Dacă considerăm că fiecare text este prezentat ca un palimpsest care permite comunicarea cu memoria literară, orice textualitate ar fi interpretată ca intertextualitate. Intertextualitatea poate lua diferite forme și permite ca textul să fie considerat ca un produs viu care conține o cultură universală. Un traducător poate interveni prin practici explicite, riscând uneori să schimbe efectul produs sau vizat. O soluție posibilă este de a sublinia funcția legăturilor intertextuale; alta este adaptarea. Articolul arată că textul biblic tradus își are locul, care nu este același cu cel al textului original. Traducătorul trebuie să accepte realitatea reală a traducerii, care poate să nu fie egală cu valoarea textului original. Intertextualitatea și traducerea au o relație strânsă și foarte fructuoasă.

Cuvinte-cheie: intertextualitate, aluzie biblică, referință, citat, traducere, Vechiul și Noul Testament

LITERATURĂ LITERATURE

VASILE LATIȘ - POETUL ORFIC ȘI ORACULAR

George ACHIM

Universitatea Tehnica din Cluj Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Rezumat: Poet, etno-antropolog, cu nedezmănițite înclinații spre filosofare, îndeosebi spre cea ținând de meditația asupra limbajului, profesor de vocație, Vasile Latiș a ilustrat prodigios o formă înaltă de cărturărisim ardelenesc, întemeiat pe permanenta căutare a *rostului* lucrurilor și a sensurilor originare.

Oracular, orfic și vag neguros, Latiș reușește să impună în mod natural figura omului profund, inspirat, acela care a *văzut și știe*, a căutat să ajungă la esențe, coborând către *izvoare* și *arhetipuri*, categorii foarte prezente, nu numai în lirica lui, dar chiar și în opera științifică.

Cuvinte-cheie: *poet, etno-antropolog, filosof, arhetip, oracular, orfism.*

SPAȚIUL SUBTERAN ÎN LITERATURA ROMÂNĂ: MINA

Carmen DĂRĂBUȘ

Technical University of Cluj-Napoca /I.L.R. / „St. KlimentOhridski” University of Sofia

Rezumat: Lucrarea analizează, prin prisma conceptelor de heterotopie și chirotopie, semnificații ale spațiului subteran al minei în literatura română din secolul XX, spațiu situat la interferența dintre realitate și imaginație, tocmai pentru că e un loc greu accesibil, în fuziune cu ideea de *moarte*.

Cuvinte-cheie: *literatură română, mină, pedeapsă.*

PUBLICISTICA LUI LIVIU REBREANU

Alina DORLE

Universitatea Tehnica din Cluj Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Rezumat: Liviu Rebreanu s-a impus ca o prezență intelectuală puternică, bucurându-se în același timp de un mare prestigiu social. Talentul literar și capacitatea de muncă, i-au asigurat o receptare critică spectaculoasă, și un mare succes de public.

Fără angajament politic și fără implicare ideologică, jurnalistul Liviu Rebreanu înregistrează cu un acut simț al observației ritmurile dinamice ale vieții politice și sociale a României interbelice: succesiunea la putere a partidelor politice, avantajele și minusurile democrației parlamentare, crizele capitalismului, mirajul formelor occidentale, apariția și dezvoltarea fenomenelor ideologice extremiste, ascensiunea și compromiterea dictaturii regale.

Cuvinte-cheie: *scriitor, gazetar, publicistică, ideologie, parlamentarism, viață politică.*

**TEXTE ALESE DIN LUCRAREA “GÂNDURI CĂTRE SINE ÎNSUȘI”
DE MARCUS AURELIUS, EDITIE BILINGVA, HUMANITAS, 2018**

**Anamaria FĂLĂUȘ
Ștefan POMIAN**

Universitatea Tehnica din Cluj Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Rezumat: În lucrarea de față, dedicată filosofiei lui Marcus Aurelius, am surprins și scos în evidență câteva din preocupările împăratului filosof, din categoria stoicilor, față de sine însuși, față de sine în raport cu ceilalți și cu universul; sensibilitatea sentimentelor pe care le-a scos din cămara inimii sale ca să le ofere cadou posterității; înălțimea gândurilor smerite ce-i curgeau din izbulul minții; atitudinea față de ceilalți ca rezultat al experienței sale socio-politice, context în care amintim lipsa de îngâmfare pe care încerca să și-o cultive, de unde a rămas de la el vorba că, plimbându-se prin mulțimea romană care-l ovaționa, îi cerea soldatului care-l însoțea să-i șoptească la ureche, din când în când, expresia: “ești doar un om!”

DESPRE BOGĂȚIA CUNOAȘTERII ȘI SĂRĂCIA ÎNȚELEPCIUNII

Mihaela Munteanu Siserman

Universitatea Tehnica din Cluj Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Sabin Siserman

Filiala Județeană Maramureș a Asociației Comunelor din România

Rezumat: Prezenta reflecție încearcă să sublinieze diferențele specifice ale unor termeni, care, nu de puține ori, sunt considerați sinonimici. Genul proxim, cunoașterea, îl constituie rezultanta existenței umane privită prin experiențe fizice și senzoriale, individuale sau colective, în timp ce diferența specifică, înțelepciunea, reprezintă o sinteză, o proiecție individuală sau colectivă, care asigură o formă coerentă a tuturor cunoștințelor acumulate. Astfel, înțelepciunea este acea componentă existențială care orientează, dă sens și dimensiune, asemeni unui vector, ființei umane.

Cuvinte-cheie: *cunoaștere, înțelepciune, acumulare de capital, meritocrație, moralitate*

INTRODUCERE ÎN SUBIECTUL TEZEI. CONSIDERAȚII PRELIMINARE

Horea NAȘCU

Universitatea Tehnica din Cluj Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Rezumat: Apariția alfabetului pune capăt monopolului pe care clasa conducătoare îl avea de veacuri asupra cunoașterii. Îmbunătățirea continuă a instrumentelor de scriere generează o creștere copleșitoare a numărului de autori. Cărțile de astăzi se vând în cantități din ce în ce mai mari; asta nu înseamnă însă că se citesc și cărți. Un cercetător care alege să se ocupe de lucrări atât de complexe și bine scrise, încât practic fac efortul critic aproape inutil, se găsește pradă fricii de a afecta ceea ce prețuiește cel mai mult în lucrarea și autorul selectat. Textul critic, dacă este finalizat în mod corespunzător, funcționează ca o appendice la lucrarea care îl ocupă; scopul său principal este de a semnaliza și promova.

Cuvinte-cheie: *instrument, lectură, informație, text, discurs.*

ȚESÂND, CUSÂND ȘI PETICIND LUMEA ÎN DOUĂ ROMANE INDIENE CONTEMPORANE

Adrian OȚOIU

Universitatea Tehnica din Cluj Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Rezumat: Imaginea Indiei sfâșiate politic și sectar sub Starea de Urgență a Indirei Gandhi este contracarată de metafore puternice de legare și unire inspirate de istoria milenară a confecționării pânzei pe subcontinent. În romanul de debut al lui Amitav Ghosh Cercul rațiunii, vechea artă a țesutului buti devine alternativ un semn al noului om mecanic și al abilității sale de a face sau de a anula o Indie fragmentată și cea a Artei, care își poate crea propriile cuvinte și realități. Dimpotrivă, Rohinton Mistry în cartea sa premiată, A Fine Balance, ravagiile provocate de Starea de urgență în viața oamenilor s-ar putea să îi arunce ca resturi de pânză nedorite și, totuși, arta jucăușă a confecționării plapumelor devine o metaforă pentru soluția individuală de unire a destinele într-un bucata de pânză plină de semnificații.

Cuvinte-cheie: ficțiune indiană, Urgență, text și textură, țesut, cusut, plapumă, metaforă textilă

UTILIZAREA FORUMURILOR ONLINE LA ORELE DE LITERATURĂ ENGLEZĂ

Adrian OȚOIU

Universitatea Tehnica din Cluj Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Rezumat: O abordare practică a utilizării forumurilor online, cunoscute anterior sub numele de buletine, în predarea literaturii atât la nivelul licenței, cât și la nivel de masterat. Avantajele, capcanele, avertismentele și câteva sfaturi și trucuri inspirate de experiența autorului de peste zece ani în gestionarea a trei astfel de forumuri.

Cuvinte-cheie: *forum online, predar eliteratură, buletin*

RESCRIEREA ISTORIEI LA MILAN KUNDERA

Marcela-Cristina OȚOIU

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare

Rezumat: Romanele lui Milan Kundera trasează posibilitatea rescrierii istoriei atât la nivel individual, cât și în memoria colectivă. Ștergerea istoriei în societatea totalitară începe cu ștergerea identităților sociale și profesionale ale indivizilor, atât în prezent, cât și în trecut. Această practică abuzivă se desfășoară la nivelul întregii colectivități prin manipularea prezentului prin cenzură și denaturarea informațiilor. În cele din urmă, se mișcă înapoi pentru a rescrie porțiuni mari de istorie.

Invazia masivă a practicii totalitare asupra indentității individuale și colective se încheie cu un control sistematic al memoriei. Acesta este motivul pentru care una dintre principalele îndatoriri ale celor care luptă împotriva totalitarismului este așa-numitul devoir de mémoire (datoria memoriei), privit ca un instrument al luptei de a restabili Adevărul.

Cuvinte-cheie: istorie, rescriere, ștergere, revizuire, uitare

GENURI ȘI TROPI ÎN SERIALUL DE TELEVIZIUNE „PROFILER”

Ligia TOMOIAGĂ

Technical University of Cluj-Napoca, The Baia Mare University Centre

Rezumat: Acest articol pleacă de la problema genului în general - în literatură și film - și modul în care au evoluat punctele de vedere asupra genului în critica modernă și contemporană, în special în secolul trecut. Chiar dacă mulți critici literari consideră genul o categorie din trecut, cititorii continuă să caute genul, să identifice și să clasifice arta în funcție de gen, influențând astfel în special industria cinematografică și de televiziune, care nu numai că reflectă astfel de interese, ci și îmbogățește domeniul criticii generice cu noi tropi tot timpul. Ilustrația acestei tendințe provine dintr-un tip foarte special de poveste detectivistă: povestea unui profil, care a fost primită cu mult interes de public și a oferit suficient material multor puncte de vedere critice. Cu iconicul film *Silence of the Lambs*, povestea modului în care psihologia poate ajuta detectivii în identificarea și anihilarea criminalilor în serie, s-a dezvoltat foarte mult, până astăzi, când cea mai nouă serie, *Mindhunter*, vine ca un fel de prototip „après la letter”. De fapt, această serie nu stârnește interesul pentru gen și nici nu îi oferă o listă de trăsături generice, ci oferă genului contextul istoric și social necesar, precum și cunoștințele psihologice necesare, prezentând în același timp cele mai extraordinare cazuri de ucigași în serie. Acest serial este mai artistic decât oricare dintre cele precedente, complicat, stimulând cunoștințele cititorului despre lume și inteligență, precum și gusturile sale.

Cuvinte-cheie: gen, tropi, profilatori, psihologii, prototipuri generice

INTELIGENȚA MUZICALĂ ȘI ROLUL SĂU ÎN EDUCAREA EMOȚIILOR ȘI ATITUDINILOR ÎN CLASĂ

Ligia TOMOIAGĂ

Selena ACQUI

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare

Rezumat: Următorul studiu este dedicat unei abordări teoretice și practice a rolului muzicii în dezvoltarea emoțională și mentală a ființelor umane. Muzica are multiple avantaje în procesul de învățare. Prin urmare, ținând cont de acest lucru și de fundalul psihologic al teoriei inteligenței multiple a lui Howard Gardner, propunem aplicarea unui program bazat pe muzică în învățarea studenților despre valorile și empatia umană.

Cuvinte-cheie: muzică, învățare, predare, scop, Gardner.

PĂSTRAREA INTEGRITĂȚII TEXTULUI SURSĂ ȘI EFECTUL FUNCȚIONAL ȘI SEMANTIC ÎN TRADUCEREA NUMELOR PERSONAJELOR ÎN PIESELE DE TEATRU

Ligia Tomoiagă

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare

Alexandr Cotar

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Rezumat: Charactonimele sunt foarte dificil de tradus într-o limbă străină, în special datorită încărcăturii lor culturale, semantice și funcționale. Mai ales în textele dramatice, numele personajelor poartă o astfel de sarcină foarte importantă, care nu numai că ajută la înțelegerea mesajului, dar este crucială în procesul de decodare. Onomastica literară trebuie să fie luată ca un domeniu de studiu separat de către traducătorii de literatură, deoarece prin nume, unii autori dezvăluie chei foarte importante ale textului. Caracterul multi-referențial al numelor din genul dramatic poate fi ilustrat cu traducerea în limba engleză a unei piese românești, piesa lui Cornel Teulea Marx's *Capital* este tradusa drept *Back as a Quantum Event and Kills Schrödiger's Cat*, în care am considerat că este extrem de important ca să traducem numele personajelor, precum și ale unor titluri ale organizațiilor, instituțiilor și partidelor. O mare parte din decodarea textului depinde, așa cum susținem, de înțelegerea numelor personajelor.

Cuvinte cheie: charactonime, texte multi-referențiale, traducerea onomasticii literare

LIMBAJUL MEDICAL ȘI AUTO TRADUCEREA ÎN *LE DERNIER VERRE* DE OLIVIER AMEISEN

Aliteea-Bianca TURTUREANU

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare

Rezumat: Această cercetare se bazează pe cel mai bine vândut tratament bazat pe baclofen al dependenței de alcool. Lucrarea de față își propune să ilustreze practica traducerii automate în cartea *The End of My Addiction / Le dernier verre* și să analizeze numeroși termeni medicali pe care cardiologul Olivier Ameisen îl folosește în textul său. Fragmentele extrase „in oglindă” în franceză și engleză trebuie să ilustreze particularitățile lexicale, stilistice, semantice și culturale ale traducerii automate a acestei cărți. Procesul complex de traducere automată cuprinde toate aspectele ființei umane: inimă, corp, spirit, intelect, percepții extrasenzoriale.

Cuvinte-cheie: traducere automată, limbaj medical, scriitor, cardiolog, particularitate, termeni.

STUDII CULTURALE



CULTURAL STUDIES

ABORDARI PARADIGMATICE ÎN DETERMINAREA PROFILULUI FORMATORULUI DE SUCCES

Delia-Mariana ARDELEAN

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” Arad, Facultatea de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport

Rezumat: Motivația care a stat la baza alegerii acestei teme a pornit de la o simplă discuție cu beneficiarii unui program de formare profesională și cu formatorii acestora despre “profilul optim al formatorului”. Descrierile lor asupra fenomenului investigat implică caracteristici din același registru cu factorii reliefați de literatura de specialitate, și anume: caracteristici de personalitate, expertiză în domeniul de conținut al materiei predate și expertiză pedagogică. Cel de-al doilea motiv pentru alegerea acestui subiect este dat de faptul că literatura din domeniul psihologiei muncii și organizaționale nu oferă prea multe date care să vină în sprijinul obiectivului propus. În mod firesc, datorită acestui lucru, se naște provocarea de a cerceta factorii care alcătuiesc profilul optim al formatorului și de a identifica cea mai bună metodă de culegere a datelor, respectiv, de interpretare a lor, pentru ca apoi, să poată fi desprinse o serie de concluzii/direcții de acțiune menite să îmbunătățească prestația formatorilor, cel puțin în mediul cultural românesc.

Cuvinte-cheie: *învățare, profesor, cursant, formare profesională, formator, personalitate, cunoștințe, eficiența unui program de formare profesională.*

ȘCOALA MARAMUREȘEANĂ - ISTORIE ȘI CONTEMPORANEITATE

Delia-Mariana ARDELEAN

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” Arad, Facultatea de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport

Rezumat: Maramureșul s-a conservat și a evoluat prin cultură și civilizație asigurându-și continuitatea trecut – prezent – viitor. Moștenirea creației materiale și spirituale a generațiilor anterioare intrate în tradiție, constituie obiectul cunoașterii și valorificării ei pentru a adăuga noi și moderne creații și pentru a prefigura viitorul.

Tradiția adună la un loc obiceiuri, credințe, cunoștințe, practici păstrate și transmise din generație în generație. Ea constituie zestrea unei comunități, este dovada nivelului de viață al comunității în diferite perioade istorice și devine o componentă a realității. Tradiția poate fi considerată moștenirea unei comunități cu performanțele și șieșeurile ei – toate fiind oferite drept învățatură urmașilor. Ea este dovada existenței comunității, conservării, direcțiilor de progres sau regres.

Raportarea la tradiție devine o problemă de educație. Tradiția trebuie păstrată, respectată, valorificată și transmisă selectiv generațiilor viitoare.

Cuvinte-cheie: *educație, comunitate, schimbare, tradiție, reformă, familie, istorie, școală, cadre didactice, elevi, comunicare, cultură*

O NOUĂ ABORDARE A ASISTENȚEI SOCIALE DE SPITAL

Claudia Viorica BARBUL
Adriana Forentina CĂLĂUZ

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Rezumat: Profesia de asistent social în departamentele de urgență reprezintă o nouă direcție de dezvoltare a serviciilor de asistență socială în domeniul asistenței medicale. În prezent, din ce în ce mai multe studii subliniază necesitatea integrării îngrijirilor medicale și psihosociale, sugerând că sistemele de sănătate ar putea gestiona mai bine problemele medicale ale pacienților dacă și-ar aborda problemele psihosociale. Cu toate acestea, studiile sunt relativ puține, motiv pentru care cercetările viitoare sunt esențiale pentru a sprijini valoarea asistenței sociale în echipele de asistență medicală. Cercetarea noastră se bazează pe studii efectuate în cadrul Unității de Primire Urgențe (UPU-SMURD) a Spitalului Județean „Dr. Constantin Opreș” din Baia Mare. Prezentul studiu trasează o imagine de ansamblu asupra tipurilor de probleme sociale care însoțesc și influențează problemele de sănătate ale populației deservite în acest serviciu și facilitează definirea precisă a problemelor, pentru a realiza pașii pentru a găsi soluții adecvate.

Cuvinte-cheie: asistent social medical, practicant în sănătate mintală, unitate de primire de urgență

ROLUL ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE ÎN APĂRAREA ȘI PROMOVAREA DREPTURILOR FEMEILOR

Simion BELEA

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord Baia Mare

Rezumat: Declarația universală a drepturilor omului, adoptată de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite în 1948, a fost considerată cel mai important document internațional pentru promovarea drepturilor omului. Acest proces a fost continuat într-o formă foarte susținută de-a lungul Conferințelor mondiale ale Organizației Națiunilor Unite privind drepturile femeilor, evenimente care subliniază importanța promovării cooperării internaționale pentru eliminarea violenței împotriva femeilor în viața privată și a tuturor tipurilor de abuz. După analiza datelor despre această temă, putem spune că aceste acțiuni pun un accent deosebit pe eliminarea stereotipurilor și a diferențelor de gen, precum și pe oprirea violenței împotriva femeilor, din diferite motive culturale sau religioase. Calea către progres este foarte dificilă, deoarece există multe zone geografice în care tradițiile și extremismul religios sunt adesea invocate pentru a justifica utilizarea violenței împotriva femeilor.

Cuvinte-cheie: Organizația Națiunilor Unite, drepturile omului, drepturile femeilor, conferințe internaționale, religie, viață privată, sex, abuz.

CARACTERISTICA AXIOLOGICĂ ȘI CEA CULTURALĂ A FAPTULUI ISTORIC ÎN CONCEPȚIA ISTORIOSOFULUI VASILE PÂRVAN

Petru DUNCA
Claudiu HOLDIȘ

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Baia Mare

Rezumat: Pârvan aduce ideea pluralismului istoriei, care poate prezenta o persoană reală în esența evoluției societății. Faptele spiritului caută să domine materia și să imprime voința naturii în ceea ce privește crearea de noi forme clare între organismele vegetale și animale, prin influență persistentă și sistematică, pentru a crea o fațadă și a crea preocupări istorice exclusive. Devenirea lumii antropomorfe și a vieții umane este centrul cercetării profunde și al creației istoricului.

Cuvinte-cheie: filosofie, metafizică, ființă umană, pluralismul istoriei, fapte istorice

ROLUL ACTIV AL MUZEULUI ÎN SOCIETATEA CONTEMPORANĂ

Natalia LAZAR

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere

Rezumat: Muzeul, în accepțiune canonică, este definit atât în context internațional, cât și prin prisma legislației românești, cu insistență asupra rolului și locului acestei instituții culturale în societate. Însă, în ciuda acestei abordări, muzeele au transformat și reinventat radical principiile, politicile și practicile lor, ieșind din tiparele impuse de definiție și fiind un actant deosebit de activ în comunitate, cu multiple provocări, viziuni și responsabilități.

Noile paradigme culturale aduc modificări semnificative în conceperea fenomenului cultural contemporan. Prin relația permanentă cu publicul vizitator, muzeul s-a impus pe scena culturală, devenind un factor activ de informare și educație, aflat în relație de complementaritate cu sistemul de educație formală. Muzeul tradițional, orientat către obiect și colecții, spre constituirea, cercetarea, conservarea și interpretarea lor, coexistă cu muzeul modern, centrat pe oameni, devenit agent de distribuire a informației, modelator de opinii și simțalități.

Cuvinte-cheie: *muzeu, patrimoniu, societate, public, cultură.*

CORECTITUDINEA POLITICĂ ÎN SOCIETATEA MULTICULTURALĂ

Ana Daniela FARCAȘ

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere

Rezumat: Corectitudinea politică a devenit unul dintre cele mai controversate subiecte de discuție în privința migrației. Practica aceasta s-a dezvoltat datorită mișcărilor pentru egalitate apărute în secolul XX și are la bază dorința de a respecta drepturile tuturor comunităților sau indivizilor expuși la riscul de a fi discriminați. În ciuda faptului că se sprijină pe fundamente axiologice actuale, prin restricțiile de limbaj pe care le impune cu scopul de a nu leza imaginea și interesele persoanelor discriminate, îi pot fi aduse o serie de critici care, privite obiectiv, ar impune o reinterpretare a acestora și o revizuire a modului în care e pusă în aplicare.

Cuvinte-cheie: *corectitudine politică, egalitate, migrație, multiculturalism, limbaj*

CATEVA CONSIDERAȚII ASUPRA UNOR PROVOCĂRI RIDICATE DE REALITATEA AUGMENTATĂ

Ioan-Claudiu FARCAȘ

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere

Rezumat: Abordând câteva aspecte actuale legate de provocările pe care le creează Realitatea Augmentată, lucrarea de față își propune să urmărească o serie din implicațiile pe care acest concept le are. Realitatea augmentată generează tot mai ample ecouri, transgresând majoritatea palierele vieții sociale și culturale. Variate domenii beneficiază deja de inovațiile aduse de AR, iar nevoia de aplicare în practică a noilor idei în această direcție, motivează avansul în mai multe câmpuri de cercetare conexe. Precum în majoritatea situațiilor în care intră în discuție dezvoltarea de tehnologii inovatoare, controversile legate de AR sunt nelipsite. Dar încercările de a răspunde la ele ar putea să consolideze poziția tot mai importantă pe care o ocupă Realitatea Augmentată în contemporaneitate.

Cuvinte-cheie: *Realitate Augmentată, Realitate Virtuală, digitizare, realitate, virtualitate*

ROLUL DIPLOMAȚIEI CULTURALE ÎN RELAȚIILE INTERNAȚIONALE. STUDIU DE CAZ PORTUGALIA

Mădălina MAZĂRE

Universitatea Titu Maiorescu, București

Rezumat: Lucrarea de față are scopul de a prezenta succint principalele elemente ale diplomației culturale și rolul acestora în relațiile internaționale, analizând cazul Portugaliei. Pentru a explica aspectele teoretice ale diplomației culturale, textul este organizat în patru subcapitole, respectiv *Ce este diplomația culturală? Obiectivele diplomației culturale, Diplomația culturală în contextul UE, Importanța diplomației culturale în relațiile externe.* Acest prim capitol are rolul de a evidenția efectele diplomației culturale asupra societății și de a contura importanța utilizării sale în contextul actual. Pentru a descrie diplomația culturală în Portugalia, textul este organizat în trei subcapitole, respectiv *Evoluția diplomației culturale în spațiul portughez, Instituții și organizații coordonatoare, Principalele elemente ale diplomației culturale în Portugalia.* Acest studiu de caz are rolul de a analiza elementele diplomației culturale în Portugalia și totodată de observare a efectelor avute pe parcursul anilor asupra dezvoltării țării pe mai multe planuri.

Cuvinte-cheie: *relații internaționale, diplomație culturală, studii politice, soft power, integrare și cooperare internațională, dialog intercultural*

MOZAICUL - „PICTURĂ PENTRU ETERNITATE”

Greti PAPIU

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Baia Mare

Rezumat: Evoluția artei mozaicului – Repere temporare. Estetica acestui tip de artă este condiționată de natura materialului folosit și a tehnicii solicitate de acesta. Mozaicul favorizează prin natura sa o linie de contur închisă, iar rezolvarea plastică a figurilor este pur decorativă – în timp ce își păstrează strălucirea, glorifică conținutul său vizionar și imaterial, al spiritualului din imagine; Arta mozaicului în creștinism; Măreția mozaicului în artă și iconografia bizantină – Abilitățile tehnice ale celor care realizau mozaicurile bizantine au constat în, atingerea unei luminozități, vivacități și vitalitate a imaginilor; utilizarea curbării planului peretelui cu o ușoară înclinație către sursele de lumină și în jos spre punctul în care este plasat privitorul; Repere ale artei mozaicului în iconografia românească; Forța și durabilitatea în iconografia contemporană în tehnica mozaicului - Studiu de caz - Biserica „Sfântul Ilie” din scenele din Baia Mare: Înviere și Rusalii;

Cuvinte-cheie: *Arta mozaicului, iconografia bizantină, tehnica mozaicului, iconografia contemporană*

SPIRITUALITATEA MARAMURESULUI: VALENTE ISTORICE SI RELIGIOS-MORALE

Adrian Gh. PAUL

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Baia Mare

Rezumat: Spiritualitatea definește însăși activitatea spiritului uman ca gândire, cunoaștere, exprimare, creație, viață. Din acest punct de vedere, spiritualitatea poate cuprinde în sine o gamă largă și diversă de aspecte ale vieții umane, și anume orice experiență sau manifestare de ordin moral, religios, filosofic, literar ori estetic. În această accepțiune, putem vorbi de spiritualitatea unui neam, a unei epoci anume, a unui grup socio-istoric, a unei regiuni ori a unei persoane. În referatul de față vorbim despre spiritualitatea Țării Maramureșului, cu specificul, bogăția și semnificația ei reprezentativă pentru locuitorii din acest ținut românesc.

Cuvinte-cheie: *spiritualitate, experiență, Maramureș, aspecte religioase, valențe istorice*

APARIȚIA ȘI DEZVOLTAREA SOCIOLOGIEI DREPTULUI ÎN UNGARIA: O PERSPECTIVĂ ISTORICĂ

Ivan Peresh

Department of Theory and History of State and Law, Uzhgorod National University

Taras Datso

Department of Classical and Romanian Philology, Uzhgorod National University

Myroslava Zan

Department of Theory and History of State and Law, Uzhgorod National University

Maryna Kohut

Department of Theory and History of State and Law, Uzhgorod National University

Rezumat: Articolul științific este dedicat descoperirii și analizei precondițiilor istorice pentru apariția și formarea Școlii maghiare de sociologie a dreptului. Acesta explorează teoriile și conceptele sociologice și juridice de bază ale oamenilor de știință maghiari, contribuția lor la dezvoltarea istorică a jurisprudenței sociologice europene.

Cuvinte-cheie: Sociologie, Sociologia dreptului, Republica Ungară, istoria sociologiei dreptului Ungariei, concepte sociologice și juridice, A. Pulski, D. Pickler, B. Shomlo, B. Horvat, K. Kulchar, V. Peska.

ARTA TRADIȚIONALĂ MARAMUREȘEANĂ ȘI SIMBOLURILE ANCESTRALE – ROMBUL, FUNIA RĂSUCITĂ

Delia Anamaria RĂCHIȘAN

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare

Rezumat: Lucrarea își propune să evidențieze complexitatea unor simboluri ancestrale (rombul, funia răsucită), indispensabile artei tradiționale românești. Rombul și funia răsucită sunt simboluri arhaice, întâlnite în toate culturile lumii și în toate regiunile României, inclusiv în cele patru zone etnografice ale județului Maramureș – Țara Chioarului, Țara Codrului, Țara Lăpușului, Țara Maramureșului. Arta decorativă a interioarelor țărănești, obiectele, textilele casnice, straietele țărănești, podoabele tradiționale, ceramica, pictura murală, sculptura în lemn, arhitectura interioară și exterioară a bisericilor de lemn etc. scot la iveală simboluri ancestrale, inclusiv rombul și funia răsucită, adevărate valori culturale strămoșești care trebuie (re)actualizate. Maramureșul, fiind un spațiu arhaic de mare prestigiu cultural, păstrează aceste simboluri care dezvăluie filonul artei tradiționale și permit valorificarea patrimoniului cultural maramureșean. În Maramureșul Voievodal, rombul este denumit „roată”, ceea ce atestă o reminiscență a unui cult solar. Funia răsucită, care nu trebuie confundată cu funia împletită, nu apare doar pe porțile tradiționale de lemn, ci și pe copturi tradiționale (colac, pască etc.), pe șnurul măștișorului sau ca brâu de jur împrejurul bisericilor de lemn etc. Perspectiva interdisciplinară (etnologie, mitologie, religie), analiza sincronică potentează complexitatea simbolurilor menționate, unitatea în diversitate.

Cuvinte-cheie: artă tradițională, Maramureș, semnificații, romb, funie răsucită

ANTREPRENORIATUL DE OPORTUNITATE VS. ANTREPRENORIAT DE NECESITATE: ANTREPRENORI IMIGRANȚI ÎN UNIUNEA EUROPEANĂ

Antonio RICCI

IDOS Study and Research Centre, Italia

Rezumat: Există mai mult de 23 de milioane de IMM-uri în UE-28, reprezentând marea majoritate a antreprenorilor, aproximativ două treimi din toate locurile de muncă și o pondere și mai mare a noilor posturi de muncă. Impactul potențial al sectorului este și mai mare, deoarece aceleași documente produse de Comisie arată că

38% dintre europeni au declarat că ar prefera munca independentă, în timp ce doar o zecime din populația în vârstă de muncă este angajată în acest sector.

Deja la începutul anului 2016, existau peste 2 milioane de lucrători imigranți independenți. Mai mult, conform arhivelor, această realitate antreprenorială se caracterizează prin următoarele trăsături: o anumită fragilitate; o participare redusă a femeilor; prevalența sectoarelor de muncă slab calificate și mai puțin remunerate; o vârstă fragedă a lucrătorilor; o prevalență a întreprinderilor individuale / companiilor individuale și, în cele din urmă, o înclinație mai mare (sau mai mică) de a exercita o activitate independentă (în funcție de zonele de origine și / sau așezare). În același timp, însă, datele arată, de asemenea, o capacitate puternică de reînnoire.

Prezentul eseu scurt, pornind de la distincția dintre așa-numitul „antreprenariat de oportunitate” și „antreprenariatul de necesitate” (unde munca independentă sau antreprenariatul în sectoare tradiționale și mai puțin inovatoare reprezintă o alternativă la șomaj cauzată de capital inadecvat, nerecunoașterea educațională (calificări sau probleme lingvistice) intenționează să ofere un cadru general al fenomenului antreprenariatului imigranților în UE și să contribuie la sublinierea rolului potențial pe care imigranții l-ar putea juca în interiorul și în afara comunităților gazdă, precum și toți acești factori care limitează potențialul antreprenorilor imigranți și constituie bariere suplimentare pe care trebuie să le depășească pentru a-și începe afacerea.

Cuvinte-cheie: antreprenariat, imigrant, european, uniune, oportunitate, necesitate

CORESPONDENȚE SIMBOLICE ÎNTRE ARTA ICONOGRAFICĂ, PICTURĂ ȘI ARTĂ MONUMENTALĂ ÎN CREAȚIA ARTISTICĂ PERSONALĂ

Nicolae SUCIU

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare

Rezumat: Fascinația și misterul Paștelui reprezentate în propria mea creație picturală prin lucrări ca - „Voalul Sfintei Veronici”, „Răstigniri pe marginea drumului”, „Noaptea învierii”. Universul copilăriei mele a fost marcat de învățăturile religioase primite în familie de la mama, începând cu rugăciunea de seară, citirea calendarului (religios) în fiecare dimineață, sărbătorile religioase și semnificația acestora. Icoana din casă, „iconostasul” precum și tablourile de la biserica din sat, alcătuiesc zestrea și încărcătura spirituală a profilului meu artistic la care am revenit de fiecare dată, în cele mai importante momente ale vieții mele și ale operei mele artistice. Artă mozaicului din spațiul și de pe zidurile noilor biserici, din Maramureș. Lucrul în echipă - proceduri de transpunere și detalii tehnice pentru a completa imaginile artistice din clădirea de cult. „Prin frumusețea și splendoarea materialului inalterabil folosit, mozaicul a fost destul de potrivit pentru a exprima simbolismul supranatural și pentru a traduce valori figurative spirituale” (Al. Niccoli) Mozaicul este genul de artă prin care strălucirea luminii și a culorii ne aduce mai aproape de spirit și de perfecțiunea invizibilă ”.

Cuvinte-cheie: Fascinația și misterul Paștelui; Icoana; Artă mozaicului; încărcătură spirituală

DINAMISM ȘI STABILITATE ÎN RECEPTAREA STRUCTURILOR SIMBOLICE

Delia SUIOGAN

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere

Rezumat: Articolul își propune să (re)pună în discuție relația tradiție-inovație-invenție privită din perspectiva caracterului deschis al culturii tradiționale. Această deschidere nu implică (doar) uitarea sensurilor unor gesturi, expresii, imagini etc, după cum se afirmă de foarte multe ori astăzi, ci presupune și continuitate la nivel de sens și de funcționalitate. Ne vom referi în acest sens la structurile de rol ca opere simbolice capabile să își dezvăluie, dincolo de timp și de spații, sensurile de origine, implicând în mod evident capacitatea de adaptare a sensului la noile contexte. Rolul simbolului este unul determinant. Aplicația are în vedere urmărirea modului în care priveghiul ca operă simbolică își conservă vechile sensuri și care sunt elementele de inovație/invenție.

Cuvinte-cheie: simbolism, mit, interpretare, rol, inovație

CÂTEVA OBSERVAȚII PRIVIND VERSIUNEA ITALIANĂ A PROVERBELOR ADUNATE DE IULIU A. ZANNE

Alessandro ZULIANI

Università degli Studi di Udine, ITALIA

Rezumat: Lucrarea își propune să analizeze originea și importanța colecției Proverbele Românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia de Iuliu A. Zanne, monument de paremiologie românească. Cititorului i se oferă și traducerea în italiană a unei serii de paroemii preluate din primul volum al colecției, însoțită de un comentariu asupra semnificației proverbelor individuale și luând în considerare, de asemenea, principalele variante sintagmatice ale acestora.

Cuvinte-cheie: proverbe, Iuliu Zanne, paremiologie, traductologie, expresii